


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Информационные технологии в деятельности переводчика
Факультет	факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Кафедра английской лингвистики и перевода
Курс	1

Направление (специальность) 45.04.01 «Филология»
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки для международной деятельности
полное наименование

Форма обучения очная, очно-заочная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «1» сентября 2021 г.

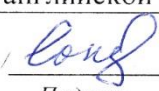
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Сальникова Мария Валерьевна	АЛиП	К.ф.н., доцент

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
« <u>15</u> » июня <u>2021</u> г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины:

изучить актуальные направления применения информационных технологий в области перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить с понятийным аппаратом, необходимым для изучения вопросов, связанных с применением ИТ в переводе;
- изучить проблемы и перспективы применения ИТ в переводе
- научиться применять в профессиональной деятельности современные достижения в области ИТ.


2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП:

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.В.ДВ.07 основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе во 2 семестре (очная и очно-заочная форма). Курс "Информационные технологии в деятельности переводчика" разработан на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология.

Данная учебная дисциплина носит междисциплинарный характер и базируется на результатах освоения таких дисциплин программ бакалавриата как «Информационные технологии в лингвистике» или других дисциплин, связанных с изучением применения информационных технологий в профессиональной деятельности. Дисциплина является предшествующей для таких дисциплин как «Электронная деловая коммуникация», а также для дисциплин курса, связанных с применением информационных технологий.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с
--	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

	индикаторами достижения компетенций
ПК-2 Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей	ИД-1пк2 Знать методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей ИД-2пк2 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей ИД-3пк2 Владеть навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей


4.

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 3 ЗЕТ (очная)

4.2. по видам учебной работы (в часах) **108 (очная форма)**

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очная <u>76</u>)			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		1	2	3
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	32	32		
Аудиторные занятия:	32	32		
Лекции				
практические и семинарские занятия	32	32		
лабораторные работы, практикумы				
Самостоятельная работа	76	76		
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	Доклад реферат	Доклад реферат		
Курсовая работа				
Виды промежуточной	зачет	зачет		

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		


аттестации (экзамен, зачет)				
Всего часов по дисциплине	108	108		

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 2 ЗЕТ (очно-заочная)

4.2. по видам учебной работы (в часах) 72 (очно-заочная форма)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очно-заочная <u>72</u>)			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		1	2	3
1	2	4		
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	20	20		
Аудиторные занятия:	20	20		
Лекции				
практические и семинарские занятия	20	20		
лабораторные работы, практикумы				
Самостоятельная работа	52	52		
Всего часов по дисциплине	72	72		
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	доклад реферат	доклад реферат		
Курсовая работа				
Виды	зачет	зачет		

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		


промежуточной аттестации (экзамен, зачет)				
Всего часов по дисциплине	72	72		

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения _____ очная _____


Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа
		лекции	практические занятия, семинары	лабораторная работа		
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации	27		8			19
Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста	27		8			19
Тема 3: Применение ИТ	27		8			19

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста.						
Тема 4: Применение ИТ на этапе порождения текста перевода.	27		8			19
Итого	108		32			76

Форма обучения _____ очно-заочная _____

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа
		лекции	практические занятия, семинары	лабораторная работа		
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации	18		5			13
Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста	18		5			13
Тема 3: Применение ИТ на этапе	18		5			13

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

понимания и интерпретации иноязычного текста.						
Тема 4: Применение ИТ на этапе порождения текста перевода.	18		5			13
Итого	72		20			52

5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации

Вопросы по теме:

Глобальные изменения в языковой ситуации и их влияние на переводческую индустрию
Тенденции развития переводческой деятельности в условиях глобальной коммуникации
Особенности подготовки переводчиков нового типа

Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста

Вопросы по теме:

Использование информационных технологий при поиске работы переводчиком научно-технических текстов

Использование информационных технологий при общении с заказчиком и получении иноязычного научно-технического текста

Использование информационных технологий при подготовке к переводу иноязычного научно-технического текста

Тема 3: Применение ИТ на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста.

Оптимизация процесса восприятия электронными средствами.

Использование информационных технологий при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного научно-технического текста.

Проведение переводческого анализа иноязычного научно-технического текста

Тема 4: Применение ИТ на этапе порождения текста перевода.

Вопросы по теме:

Информационные технологии, применяемые для ознакомления с особенностями текста.

Использование ИТ для подбора переводческих соответствий.

Создание текста перевода


Создание электронной информационно-справочной базы переводчика.

Использования систем машинного перевода и памяти переводов.

Редактирование, корректирование, верстка выполненного перевода.

Оценка качества выполненного перевода

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации

Формы работы: практическое занятие в лингвистической лаборатории. Опрос, поиск материала в интернете. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах

Вопросы по теме:

Глобальные изменения в языковой ситуации и их влияние на переводческую индустрию
Тенденции развития переводческой деятельности в условиях глобальной коммуникации
Особенности подготовки переводчиков нового типа

Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста

Формы работы: практическое занятие в лингвистической лаборатории. Опрос, поиск материала в интернете. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах

Вопросы по теме:

Использование информационных технологий при поиске работы переводчиком научно-технических текстов

Использование информационных технологий при общении с заказчиком и получении иноязычного научно-технического текста

Использование информационных технологий при подготовке к переводу иноязычного научно-технического текста

Тема 3: Этап понимания и интерпретации иноязычного текста.

Формы работы: практическое занятие в лингвистической лаборатории. Опрос, поиск материала в интернете. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах

Оптимизация процесса восприятия электронными средствами.

Использование информационных технологий при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного научно-технического текста.

Проведение переводческого анализа иноязычного научно-технического текста

Тема 4: Этап порождения текста перевода.

Формы работы: практическое занятие в лингвистической лаборатории. Опрос, поиск материала в интернете. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах

Вопросы по теме: Информационные технологии, применяемые для ознакомления с особенностями текста.

Использование ИТ для подбора переводческих соответствий.

Создание текста перевода

Создание электронной информационно-справочной базы переводчика.

Использования систем машинного перевода и памяти переводов.

Редактирование, корректирование, верстка выполненного перевода.


Оценка качества выполненного перевода

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ (ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ)

Данный вид работы не предусмотрен УП.

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Требования к оформлению реферата: работы оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ. Общий объём работы: 15-30 страниц печатного текста (с учётом титульного листа, содержания и списка литературы) на бумаге формата А4, на одной

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

стороне листа. В тексте должны композиционно выделяться структурные части работы, отражающие суть исследования: введение, основная часть и заключение, а также заголовки и подзаголовки.

Целью реферативной работы является приобретение навыков работы с литературой, обобщения литературных источников и практического материала по теме, способности грамотно излагать вопросы темы, делать выводы.

Реферат должен содержать: титульный лист, оглавление, введение, основную часть (разделы, части), выводы (заключительная часть), приложения, пронумерованный список использованной литературы (не менее 2-х источников) с указанием автора, названия, места издания, издательства, года издания.

Структура: во введении следует отразить место рассматриваемого вопроса в естественнонаучной проблематике, его теоретическое и прикладное значение. Основная часть должна излагаться в соответствии с планом, четко и последовательно, желательно своими словами. В тексте должны быть ссылки на использованную литературу. Выводы (заключительная часть) должны содержать краткое обобщение рассмотренного материала, выделение наиболее достоверных и обоснованных положений и утверждений, а также наиболее проблемных, разработанных на уровне гипотез, важность рассмотренной проблемы с точки зрения практического приложения, мировоззрения, этики и т.п. В конце работы прилагается список используемой литературы.

Формат: реферат должен быть выполнен на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman». Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое - 30 мм, верхнее, и нижнее, левое - 20 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту (1,25 см).

Примерная тематика рефератов:

1. Электронные словари в работе переводчика
2. Системы машинного перевода
3. Системы памяти переводов
4. Системы оценки качества
5. Редактирование переводов
6. Постредактирование машинных переводов
7. Использование конкордансов в переводе
8. Системы он-лайн перевода
9. Нейронные сети в системе перевода Гугл


При подготовке реферата используются исследовательские методы обучения, предполагающие самостоятельный творческий поиск и применение знаний обучающимся.

Курсовые и контрольные работы не предусмотрены УП.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к зачету

1. Глобальные изменения в языковой ситуации и их влияние на переводческую индустрию
2. Тенденции развития переводческой деятельности в условиях глобальной коммуникации

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

3. Использование информационных технологий при поиске работы переводчиком научно-технических текстов
4. Использование информационных технологий при общении с заказчиком и получении иноязычного научно-технического текста
5. Использование информационных технологий при подготовке к переводу иноязычного научно-технического текста
6. Оптимизация процесса восприятия электронными средствами.
7. Использование информационных технологий при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного научно-технического текста.
8. Проведение переводческого анализа иноязычного научно-технического текста
9. Использование ИТ для подбора переводческих соответствий.
10. Создание электронной информационно-справочной базы переводчика.
11. Использование систем машинного перевода и памяти переводов.
12. Редактирование, корректирование, верстка выполненного перевода средствами ИТ
13. Оценка качества выполненного перевода средствами ИТ

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ


Приводятся методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, включая требования к содержанию самостоятельной работы с учетом формы обучения.

Форма обучения очная 50 часов


(по каждой форме обучения: очная/заочная/очно-заочная заполняется отдельная таблица)

Задания для самостоятельной работы представляют собой домашние задания по поиску и анализу ресурсов, относящихся к предстоящей или пройденной теме практического занятия.

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)
Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации	проработка учебного материала Какое влияние глобализация оказывает на переводческую деятельность? Опишите взаимозависимость глобализации и информатизации. Дайте определение языков малой, средней и высокой плотности. Приведите примеры. К какой категории вы бы отнесли русский, английский, французский и	12	устный опрос, вопросы по теме

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

	немецкой языки.		
Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста	проработка учебного материала Найдите в Интернете русские и иностранные кадровые онлайн ресурсы. Составьте их список. Представлены ли на них вакансии для переводчика научно-технических текстов? Какие требования предъявляются к искомому переводчику? Посетите форум веб-сайта о переводчиках Город переводчиков http://www.trworkshop.net/forum . Найдите на данном форуме разделы «Третейский суд», «Правовой проспект», очертите круг правовых вопросов, возникающих в деятельности переводчика. Найдите в Интернете информацию по теме: «Переводчик и авторское право». Найдите на сайтах переводческих компаний образцы договора о выполнении письменного перевода и карты заказа. Какие пункты содержат данные документы?	12	устный опрос, вопросы по теме
Тема 3: Применение ИТ на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста.	проработка учебного материала Выполните поиск предложенным преподавателем слов в различных электронных словарях. Прокомментируйте свои действия. Пополните самостоятельно один из установленных на вашем компьютере электронных словарей (например, Lingvo): создайте свой словарь и несколько словарных карточек. Установите в оболочку Lingvo один из словарей, бесплатно предлагаемых в рамках коллекции клуба Lingvo. Выполните интернет-поиск отсутствующих в словарях слов и словосочетаний (предложенных преподавателем) .	13	устный опрос, вопросы по теме
Тема 4: Применение ИТ на этапе порождения текста перевода.	проработка учебного материала Воспользуйтесь для ознакомления с программами ТМ и МТ их демо-	13	устный опрос, вопросы по теме

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		


	версиями. Ознакомьтесь со справочным разделом программ. Произведите пробный перевод текста. Внесите перевод в базу данных. Произведите перевод нового текста с использованием созданной базы. Произведите запись терминов в словарь. Под руководством преподавателя изучите различные функции программ.		
--	---	--	--

Форма обучения _очно-заочная_ 52 часа _____


(по каждой форме обучения: очная/заочная/очно-заочная заполняется отдельная таблица)

Задания для самостоятельной работы представляют собой домашние задания по поиску и анализу ресурсов, относящихся к предстоящей или пройденной теме практического занятия.

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)
Тема 1: Новейшие тенденции в переводческой деятельности. Влияние глобализации и информатизации	проработка учебного материала Какое влияние глобализация оказывает на переводческую деятельность? Опишите взаимозависимость глобализации и информатизации. Дайте определение языков малой, средней и высокой плотности. Приведите примеры. К какой категории вы бы отнесли русский, английский, французский и немецкой языки.	13	устный опрос, вопросы по теме
Тема 2: Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического	проработка учебного материала Найдите в Интернете русские и иностранные кадровые онлайн ресурсы. Составьте их список. Представлены ли на них вакансии для переводчика научно-технических текстов? Какие требования предъявляются к искомому переводчику? Посетите форум веб-сайта о переводчиках Город переводчиков http://www.trworkshop.net/forum . Найдите на данном форуме разделы «Третейский	13	устный опрос, вопросы по теме

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

текста	суд», «Правовой проспект», очертите круг правовых вопросов, возникающих в деятельности переводчика. Найдите в Интернете информацию по теме: «Переводчик и авторское право». Найдите на сайтах переводческих компаний образцы договора о выполнении письменного перевода и карты заказа. Какие пункты содержат данные документы?		
Тема 3: Применение ИТ на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста.	проработка учебного материала Выполните поиск предложенным преподавателем слов в различных электронных словарях. Прокомментируйте свои действия. Пополните самостоятельно один из установленных на вашем компьютере электронных словарей (например, Lingvo): создайте свой словарь и несколько словарных карточек. Установите в оболочку Lingvo один из словарей, бесплатно предлагаемых в рамках коллекции клуба Lingvo. Выполните интернет-поиск отсутствующих в словарях слов и словосочетаний (предложенных преподавателем) .	13	устный опрос, вопросы по теме
Тема 4: Применение ИТ на этапе порождения текста перевода.	проработка учебного материала Воспользуйтесь для ознакомления с программами ТМ и МТ их демо-версиями. Ознакомьтесь со справочным разделом программ. Произведите пробный перевод текста. Внесите перевод в базу данных. Произведите перевод нового текста с использованием созданной базы. Произведите запись терминов в словарь. Под руководством преподавателя изучите различные функции программ.	13	устный опрос, вопросы по теме

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

Самостоятельная подготовка студента перед лекцией носит рекомендательный характер, а освоение материала и выполнение заданий, вынесенных на самостоятельное изучение перед практическим занятием, является обязательным требованием. Перед практическими занятиями рекомендуется прочитать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме практического занятия.

Преподаватель дает методические рекомендации обучаемым по самостоятельному изучению проблем, характеризуя пути и средства достижения поставленных перед ними задач, высказывает советы и рекомендации по изучению учебной литературы, самостоятельному анализу студентами текстов и выполнению иных практических заданий.

Успех изучения данной учебной дисциплины студентами зависит от систематической индивидуальной работы по ее изучению. Такая работа должна быть ориентирована на основательное изучение программы; вопросов к каждой теме; предлагаемой литературы; выполнению упражнений и подготовки ответов на поставленные вопросы.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем.

При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, доклад, реферат, самостоятельное исследование, тест.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам стилистики с последующим их обсуждением на практических занятиях;
- составление планов-конспектов;
- подготовку сообщений и докладов;
- подготовку электронных презентаций;
- выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях и в результате самостоятельной работы за компьютером;

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий; самостоятельная работа под контролем преподавателя в форме плановых консультаций; внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении студентом домашних заданий учебного и практического характера.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности и уровня умений студентов.


Рекомендации:

1) **овладение дополнительными знаниями:** чтение текста основной и дополнительной литературы; подготовка к зачету, экзамену и др.;

2) **закрепление и систематизация знаний:** работа с конспектом лекций; повторная работа над учебным материалом учебника, дополнительной литературы; подготовка ответов на контрольные вопросы; подготовка к зачету, экзамену и др.;

3) **формирование умений:** умение извлекать информацию из различных источников и ресурсов.

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы основная

1. Куприянов, Д. В. Информационное и технологическое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для вузов / Д. В. Куприянов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02523-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451080>
2. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97726.html>


дополнительная

1. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1713-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>
2. Особенности использования современных технологий в изучении лингвистической синергетики (на материале текстов различного типа) : монография / составители С. А. Искандарова, Т. Ю. Капишева ; научный редактор Р. К. Гарипов. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2015. — 92 с. — ISBN 978-5-87978-907-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76603>

учебно-методическая

1. Сальникова М. В. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Информационные технологии в деятельности переводчика» для студентов магистратуры направления 45.04.01 «Филология» (профиль «Иностранный язык для международной деятельности») / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 890 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5593>

учебно-методическая

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

2. Сальникова М. В.

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Информационные технологии в деятельности переводчика» для студентов магистратуры направления 45.04.01 «Филология» (профиль «Иностранный язык для международной деятельности») / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 890 КБ). - Текст : электронный.
<http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5593>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./

10.06.2021 г.

б) Программное обеспечение

Наименование	Договор
СПС Консультант Плюс	Договор №1-2016-1327 от 01.03.2016
НЭБ РФ	Договор №101/НЭБ/2155 от 14.04.2017
ЭБС IPRBooks	контракт №4429/18 от 10.10.2018
АИБС "МегаПро"	Договор №727 от 22.11.2018
Система «Антиплагиат.ВУЗ»	Договор №360 от 25.06.2018
Microsoft Office 2016	Договор №991 от 21.12.2016
ОС Microsoft Windows	контракт №580 от 29.08.2014, контракт №581 от 29.08.2014 (оба контракта на одно и то же кол-во лицензий)
Антивирус Dr.Web	Договор №445 от 16.07.2018

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы 1. Электронно-библиотечные системы:


1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2020]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2020]. - URL: <https://www.biblio-online.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2020]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch_kit/x2019-128.html. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2020]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2020]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

1.6. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=e3ddfb99-a1a7-46dd-a6eb-2185f3e0876a%40sessionmgr4008>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2020].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2020]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2020]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2020]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. **Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2020]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **SMART Imagebase** // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. **Единое окно доступа к образовательным ресурсам** : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

7.2. Образовательный портал УлГУ. – URL: <http://edu.ulsu.ru>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

Согласовано:

Заместитель начальника УИТиТ/Ключкова А.В. / _____ / _____

Должность сотрудника УИТиТ

ФИО


подпись

дата


10.06.2021 г.

12.МАТЕРИАЛЬНО_ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Перечень материально-технического оборудования. Перечисляются технические средства и оборудование, используемое для проведения занятий.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 317</i> для проведения занятий лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. Wi-Fi</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №50</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.


– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик 

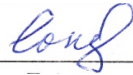
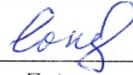
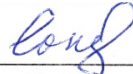
к.ф.н., доцент Сальникова М.В.


11.06.2021 г.

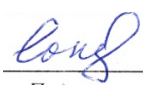
Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		


ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

вводится для регистрации изменений РПД ВО, ПП ВО, программы ГИА ВО в соответствии с отметкой на титульном листе об актуализации документа на заседании кафедры (№ протокола, дата)

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1.	<p>Заменен перечень компетенций в п.3 ПК-2 <i>Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей</i> ИД-1пк2 <i>Знать методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей</i> ИД-2пк2 <i>Уметь определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей</i> ИД-3пк2 <i>Владеть навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей</i></p>	Соколова И.Н		11.06.21
2.	<p>Изменены пункты 4.1 и 4.2., а также прилагаемая к ним таблица 4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) __3 ЗЕТ (очная) _____ 4.2. по видам учебной работы (в часах) 108 (очная форма)</p>	Соколова И.Н		11.0.6.21
3.	<p>Изменены данные в таблице п.4.3 Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы</p>	Соколова И.Н		11.06.21

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

<p>Измен список литературы в разделе 11.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ пункт а) Список рекомендуемой литературы основная</p> <p>3. Куприянов, Д. В. Информационное и технологическое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для вузов / Д. В. Куприянов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02523-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451080</p> <p>4. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/97726.html</p> <p>дополнительная</p> <p>3. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5- 7410-1713-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71281.html</p> <p>4. Особенности использования современных технологий в изучении лингвистической синергетики (на материале текстов различного типа) : монография / составители С. А.</p>	<p>Соколова И.Н</p>	<p></p>	<p>11.06.21</p>
--	---------------------	--	-----------------

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа по дисциплине на основании ФГОС ВПО, ФГОС ВО		

<p>Искандарова, Т. Ю. Капишева ; научный редактор Р. К. Гарипов. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2015. — 92 с. — ISBN 978-5-87978-907-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/76603 учебно-методическая</p> <p>3. Сальникова М. В. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Информационные технологии в деятельности переводчика» для студентов магистратуры направления 45.04.01 «Филология» (профиль «Иностранный язык для международной деятельности») / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 890 КБ). - Текст : электронный. http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/МObject/5593</p>			
<p>Изменения в разделе 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ пункт в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы 1. Электронно-библиотечные системы:</p>			